

# IN TURKISH LITERATURE

Kâmuran Şipal is a prominent figure in Turkish literature mainly known for his translations.

Şipal made his first appearance in Turkish literature with poetry. Although he entered the literary scene with a poem, he did not continue this genre. Two years after the publication of his poem he published his first story called "*Karpuz Ticareti*".

His second story book, "*Elbiseciler Pazarı*", published in 1964, won the Sait Faik Story Award and his last story book, "*Köpek İstasyonu*", published in 1988, won the Writers Union of Türkiye Story Award.

He published his first novel, "*Demir Köprü*", in 1999 and he published his last novel, "*Sırrımsın Sırdaşımsın*", in 2010 without any other story in between. He received the 2011 Orhan Kemal Novel Award for his novel.



## KÂMURAN ŞİPAL

1926 - 2019

### His Selected Translations

- Sigmund Freud - *Totem and Taboo (Totem ve Tabu)*
- Herman Hesse - *Siddhartha*
- Alfred Adler - *Understanding Human Nature (İnsanı Tanıma Sanatı)*
- Rilke - *Letters to a Young Poet (Genç Bir Şaire Mektuplar)*
- Wolfgang Borchert - *An Diesem Dienstag (Bu Salı)*
- Ingeborg Bachmann - *The Thirtieth Year (Otuzuncu Yaş)*

Emircan Kurtaran  
2020270036  
DEU - English Translation  
and Interpreting  
IMT 4113 - History of  
Translation

For Further  
Reading:



# TRANSLATION

Kâmuran Şipal's main profession is translation. He is especially known for his analyses of German literature and his translations of German authors and his most well-known translations of Franz Kafka. He has translated many important works of German literature into Turkish since the 1960s. In doing so, it can be said that he gave up many stories and novels that he could have written.

There was criticism for his translations suggesting that he was using too much "domestication", but when look into the analyses about his translations in recent years it can be seen that he is in fact, one of the translators who utilize "foreignization" strategy the most.

The analyses of Şipal's work demonstrate that his translations were done with a view to the target audience. He used free translation as well as literal translation. This free translation was not just translating as however he pleased. It was about providing necessary flow in the target language.